

Tartaruga porta il vento al villaggio

Sono qui in agguato. Sono qui in agguato.

In passato, quando vivevamo, non c'era vento. Quando tagliavamo le sterpaglie, non c'era vento per bruciare l'erba tagliata.

Tutti gli animali dalla boscaglia si sono riuniti per trovare qualcuno che andasse a cercare Vento.

Mio caro! Ecco gli animali che sono andati all'incontro. Tutti gli animali della foresta e tutti gli animali del villaggio si sono riuniti. Si è designato qualcuno per andare a cercare Vento.

Parte ed arriva lì. Sulla via del ritorno Vento lo oltrepassa e arriva prima di lui. Vento dice allora:

- Ah! Non vedo chi è venuto a cercarmi!

Quindi torna indietro e torna dove si trovava.

Uno va, il vento lo oltrepassa, l'altro va, il vento arriva prima di lui. Hanno provato tutti. Il caso è davvero serio. Non sappiamo come fare.

Tartaruga allora dice:

- Vado io.

Gli rispondono:

- Come riuscirai a portare qui Vento?

Tartaruga dice ancora:

- Vi dico che me ne andrò e che tornerò insieme a Vento, verrà con me.

Gli dicono allora:

- Tartaruga! Tutti gli animali che sanno correre sono partiti senza poter riportare nulla, e tu puoi condurre Vento qui?

Tartaruga risponde:

- Vi dico che se me ne vado, lo riporterò qui.

Quindi dicono:

- Bene, vai!

Prima di partire, Tartaruga è andata a prendere i suoi bambini. Arrivato al cimitero, depose un bambino in mezzo all'erba. All'incrocio di Korìa ne posò un altro. Arrivato laggiù in fondo, ha lasciato un altro bambino. Li depositò così, uno per uno, là sulla strada, fino a Bondoukou.

Arrivò a Bondoukou. Una volta lì, gli chiediamo notizie. Dice:

- I vecchi mi hanno mandato a prendere Vento, ecco perché sono arrivato qui.

Quindi Ragnò diede la notizia all'uomo cui apparteneva Vento. L'uomo rispose:

- Ehi! Tartaruga, puoi camminare accanto a Vento?

Tartaruga risponde:

- Signore, partirò con lui.

L'uomo dice:

- Bene, andiamo dietro al villaggio per vedere se puoi andare con lui.

Vento inizia a soffiare: kpe kpe kpe ... Poi canta una canzone

Canto (intraducibile)

Uno dei bambini di Tartaruga era lì vicino al villaggio, e risponde alla sua canzone:

Canto

Vento dice allora:

- Ehi! Tartaruga partirà davvero con me!

Vento cerca di deviare su un lato. Ma uno dei bambini di Tartaruga gli risponde subito. Ora è sulla strada. Tartaruga madre è lì ai margini del villaggio. Mio caro! Vento non potrà andare là, senza che Tartaruga risponda.

Mio caro! Vento comincia a soffiare, solleva un gran polverone canta, canta ... Quando arriva qui e canta, gli viene subito risposto. Quando va laggiù, arriva e canta, uno dei cuccioli di Tartaruga gli risponde molto vicino.

Vento dice allora:

- Questo signore mi condurrà proprio con lui!

Ora la polvere si alza come da qui in Gouméré:

Canto

Vento dice:

- Ah! Questo signore farà davvero quello che ha detto.

Mio caro! Arrivati al villaggio, prima di fare il giro del villaggio, i bambini di Tartaruga, che erano lì accovacciati, iniziano a rispondere alla sua canzone. Tutti gli animali stavano urlando:

- Tartaruga l'aveva detto!

Canto

Vento dice:

- Ah! Questo signore farà davvero quello che ha detto.

Tutti gli animali urlavano:

- L'aveva detto, Tartaruga l'aveva detto, Tartaruga l'aveva detto!

Se vedi il vento che soffia qui nel nostro mondo, è Tartaruga che lo ha inviato. Non avrebbe potuto farlo se non avesse messo i suoi figli sulla strada.

Ecco il significato del racconto.